

LARYSA ANDRIJEWSKA - LARYSA ANDRIJEWSKA - LARYSA ANDRI- JEWSKA - LARYSA ANDRIEWS- KA - LARYSA ANDRI- RYSA ANDRI- ANDRIJEWSKA



Темою мого проєкту було дослідження видань, які репрезентують польську перекладацьку думку. Під час резиденції у Войновицях я опрацювала дев'ять публікацій і переклала українською фрагменти чотирьох із них. Моєю метою було запропонувати українським видавцям розмаїття жанрів — від наукових текстів до есеїв для широкої аудиторії та коміксів — і щонайяскравіше представити в Україні польську школу перекладу.

Пропонований твір

Малгожата Лукасевич, П'ять разів про переклад

Робочі мови

Польська -
українська

Дата резиденції

8 серпня - 6 вересня

Місце резиденції:

Замок на Воді,
Войновиці

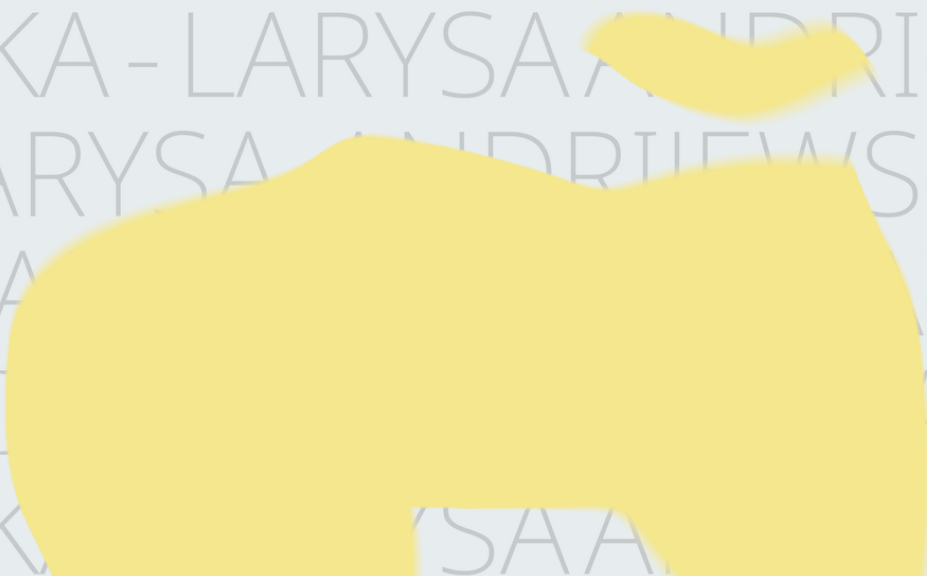
Organizator rezydencji:

K-EW
Kolegium
Europy
Wschodniej

Лариса Андрієвська — українська перекладачка, редакторка, кураторка книжкових серій, авторка антологій та есеїв про польську літературу. Керує видавничими, перекладацькими й театральними проєктами, досліджує польський театр абсурду, сучасну драматургію, єврейські мотиви та культуру пограниччя.

Належить до Національної спілки театральних діячів України та Міжнародної асоціації перекладачів. Переклала, зокрема, «Високий Замок» Лема, «Ляльку» Пруса, «Mercedes-Benz» Гюлле, «Страмера» Лозінського, а також драматургію Ґомбровича, Ружеви́ча, Герберта, Мрожека, Віткація й понад 30 сучасних п'єс. Стипендіатка програми Gaude Polonia й численних інших європейських резиденцій, лауреатка відзнак Посольства РП та міста Львова, міжнародного конкурсу EURODRAM.

LARYSA ANDRIJEWSKA - LARYSA ANDRIJEWSKA - LARYSA ANDRI- JEWSKA - LARYSA ANDRIJEWS- KA - LARYSA ANDRIJEWSKA RYSA ANDRIJEWSKA ANDRIJEWSKA



**Зв'яжіться з
перекладачем за
адресою (e-mail)**

larysa.andriievaska@gmail.com

**Дізнайтеся більше
про перекладача на
сторінці та
прочитайте
фрагмент перекладу**

archipelagos-eu.org



Анотація

Мал'гожата Лукасевич, П'ять разів про переклад. Kraków: Wydawnictwo Karakter, 2017.

Есеї видатної перекладачки щодо кількох основоположних питань: що таке переклад і яка від нього користь? Як говорять про переклад і роль перекладача – і до чого це все веде? У чому полягає автономія перекладу? Як перекладачі, видавці й читачі поведуться з інакшістю? Що роздуми про переклад привносять у роздуми про літературу?

Спираючись на історію літератури, розповіді інших перекладачів і власний досвід, авторка розповідає про дилеми й парадокси перекладацької роботи, а також про те, як читати переклади й чим може бути література. Натхненна, блискуча й гарно написана книжка.

Про Archipelagos

Archipelagos має на меті розкрити розмаїття європейських літературних голосів, підтримуючи роль перекладачів як дослідників літератури, написаної маловживаними мовами, а також поглиблюючи знання фахівців читацьких мереж.